

Noelia Calvente García

ncalvente@hotmail.com | (+34) 633731813 | Sevilla, Spain | [Github](#)

RESEARCHES & ACHIEVEMENTS

- **Final-Year Project (B.A. in English Philology)** | June 2021
Riot Games vs players' jargon: A comparative analysis of localized terms in League of Legends — Conducted a corpus-based study of 205 English terms and 372 Spanish translations (official and community-based) to examine translation strategies in videogame localization. Awarded Grade: 10/10.
- **Final-Year Project (M.A. in Translation and Interculturality)** | November 2024
De sangre y cenizas de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos y extradiegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial (From Blood and Ash by Armentrout: An analysis of diegetic and extradiegetic elements through human translation, machine translation, and Artificial Intelligence) — Explored the impact of AI on literary translation using NMT tools and generative models. Highlighted the limits of AI in stylistic equivalence and cultural adequacy. Awarded Grade: 10/10 (Distinction – Honor Mention).
- **Invited Speaker – Concienciades: Creando Con-Ciencia Filológica (University of Seville)** | May 2024
Delivered the talk *La feminización y la transcreación de elementos diegéticos en el género literario «romantasy» (Feminization and transcreation of diegetic elements in the “romantasy” literary genre)*, focusing on the representation of female agency and its translation through human and AI-assisted strategies.

EDUCATION

University of Seville	June 2023
Degree in English Philology	Seville, Spain
• Specialization: Translation and Localization	
University of Seville	June 2024
Master's Degree in Translation and Interculturality	Seville, Spain
Instituto superior de estudios lingüísticos y traducción (ISTRAD)	September 2025
IX Master in Translation and Localization of Videogames [EN - ES]	Seville, Spain

CERTIFICATIONS, SKILLS & INTERESTS

- **Certifications:** Generative AI for Software Development ([DeepLearning.AI](#)); Machine Learning Specialization ([DeepLearning.AI](#)); Deep Learning Specialization ([DeepLearning.AI](#)); Natural Language Processing Specialization: Natural Language Processing with Classification and Vector Spaces, and with Attention, Sequence and Probabilistic Models ([DeepLearning.AI](#)); Mastering NLP: Tokenization, Sentiment Analysis & Neural MT Specialization: Natural Language Processing Essentials, Advanced Tokenization and Sentiment Analysis, and Neural Models and Machine Translation (Edureka); PyTorch for DeepLearning ([DeepLearning.AI](#)).
- **Courses:**
 - **Translation & Localization:** Phraseology for EN>ES Translators; Video Game Linguistic Testing; Specialist in EN>ES Video Game Translation and Localization; Audiovisual Translation: Dubbing & Voice-Over Scripts EN>ES; Translation for VOD Platforms; Specialist in Proofreading & Copy-editing. Institution: Trágora Formación Spin-Off, University of Granada (UGR).
 - **Artificial Intelligence & Machine Learning:** Generative AI for Everyone ([DeepLearning.AI](#)); Generative AI: Prompt Engineering Basics (IBM); Generative AI with LLMs ([DeepLearning.AI](#)); Building and Evaluating Advanced RAG Applications ([DeepLearning.AI](#)); LangChain for LLM Application

- Development ([DeepLearning.AI](#)); Fine-tuning Large Models ([DeepLearning.AI](#)); Evaluating and Mitigating Bias in LLMs ([DeepLearning.AI](#)).
- **Programming & Development:** Programming with JavaScript (Meta); React Basics (Meta); Programming in Python (Meta); Django Web Framework (Meta).
- **Data Science:** APIs (Meta); Python for Data Science, AI and Development (IBM); Databases and SQL for Data Science (IBM); Generative AI: Elevate your Data Engineering Career (IBM).
- **Professional Development:** Negotiation Techniques (CEO Empresas Españolas EdeNE); Vocational Training for Employment Teaching (SEPE).
- **Computational and Technological Skills:**
 - **Language Processing & Computer-Assisted Translation:** MemoQ; SDL Trados Studio.
 - **Audiovisual Translation:** EasySub; Subtitle Edit; Aegisub; Subtitle Workshop.
 - **Linguistic Analysis & Corpus:** AntConc; Sketch Engine; NLTK; spaCy; Hugging Face Transformers.
 - **Artificial Intelligence & NLP:** LangChain; RAG Systems; Prompt Engineering; LLM Fine-tuning; Vector Databases; TensorFlow; Pytorch; Scikit-Learn.
 - **Programming & Development:** Python; JavaScript; React; Django; Visual Studio Code; GitHub; Jupyter Notebook; Regex.
 - **Databases & APIs:** SQL; PostgreSQL; BigQuery; RESTful APIs.
 - **Data Science & Visualization:** Pandas; NumPy; Matplotlib; Seaborn; Excel.
 - **Cloud & Containers:** Azure, GCP, Docker.
- **Interests:** Gaming, Reading, Writing, Drawing, Teaching, Tattooing.

WORK EXPERIENCE

Translator & Linguistic Tester - Multiple Institutions

CBLINGUA S. L.	June 2024
<i>Curricular Internship</i>	<i>Remote</i>
EN > ES translation of academic, legal, and economic documents. Corporate blog writing, document management, and participation in individual and collaborative translation projects. Applied CAT tools for terminology management, text register analysis, and stylistic consistency.	
Punda Translations	December 2024 - May 2025
<i>Curricular & Extracurricular Internship</i>	<i>Remote</i>
Video game translation and localization (<i>Wuthering Waves</i> ; <i>The Roottrees are Dead</i> ; <i>Heroes Against Time</i>). Led Linguistic Quality Assurance (LQA) processes and multilingual terminology management using CAT tools. Cultural and linguistic adaptation of dialogues, transcreation of narrative and promotional content for Steam, resolution of contextual ambiguities, and handling of dynamic variables and technical tags in interactive environments. Developed collaborative glossaries and applied quality control strategies to ensure communicative coherence, linguistic naturalness, and cultural adequacy.	

Tarifa-Tangier African Film Festival (FCAT)	February - May 2025
<i>Curricular Internship</i>	<i>Remote</i>
Translation and linguistic testing of audiovisual content from English to Spanish (<i>Comme une spirale</i> ; <i>Mme Faiza</i> ; <i>Dr Love</i>). Ensured semantic fidelity, pragmatic adequacy, and cultural adaptation of audiovisual materials, guaranteeing coherence between image, dialogue, and sociocultural context. Applied audiovisual translation criteria to optimize comprehensibility, discursive naturalness, and communicative impact for Spanish-speaking audiences.	

Mentor - Multiple Institutions

Academia RC	October 2022 - October 2024
English language instruction.	<i>Seville, Spain</i>
Academia Ágora	October 2024 - Present
English language instruction.	<i>Seville, Spain</i>
Profe.com	October 2022 - Present
English language instruction & Online Private English tutoring	<i>Remote</i>

Programa T-Acompañamos

- **AF Elementary English (12 H)**
- **AF Administrative English (20 H)**
- **FRA Communicative English (20 H)**

Seville, Spain

May 2024

May 2024

December 2024